

MASTER 'S PROGRAMME
GERMAN CULTURE IN THE EUROPEAN CONTEXT
 1STYEAR OF STUDY, 1ST SEMESTER

COURSE TITLE	TRANSLATION AND TERMINOLOGY. ART AND TECHNIQUE OF LITERARY TRANSLATION
COURSE CODE	
COURSE TYPE	full attendance/ tutorial
COURSE LEVEL	2 nd cycle (master's degree)
YEAR OF STUDY, SEMESTER	1 st year of study, 1 st semester
NUMBER OF ECTS CREDITS	6
NUMBER OF HOURS PER WEEK	2 (2 lecture hours)
NAME OF LECTURE HOLDER	Barbulescu Mariana Cristina.....
NAME OF SEMINAR HOLDER
PREREQUISITES	Advanced level of German
A	GENERAL AND COURSE-SPECIFIC COMPETENCES
	<p>General competences:</p> <p>→ Translation or adaptation? Translation issues and difficulty in translation. Presentation and development of translation strategies in order to obtain a coherent written text, adapted to the message, style and addressee. Translation strategies in the case of "non-translatability". Strategies and methods for approaching texts from different fields....</p> <p>→ ...</p> <p>→ ...</p> <p>Course-specific competences:</p> <p>→ Synthetic and analytical, aesthetic and cultural presentation of the translation phenomenon ...</p> <p>→ ...</p> <p>→ ...</p>
B	LEARNING OUTCOMES
	<p>→ Students will be able to:</p> <p>→ explain cultural phenomena, such as "translation";</p> <p>→ describe linguistic differences, identifiable with common structures in the analyzed area</p> <p>→ analyze the key elements (historical, social, artistic, "narrative", etc.) around which a cultural matrix could be built, which could be transposed into the target language</p> <p>→ analyze and translate significant texts for the selected thematic area</p> <p>→ ...</p> <p>→ ...</p> <p>→ ...</p> <p>→ ...</p>
C	LECTURE CONTENT
	<p>The role and value of translation; translation as a form of communication in the era of technological "explosion". Translation - cultural transfer. Categories of translation. Type and destination of the text. Decoding strategies. Computerized translation. The role of terminology. Literary translation vs. specialized translation. The problem of translatability from a stylistic perspective. Equivalence from the perspective of contrastive linguistics. Correspondence and equivalence. Conotative and denotative dimensions. Models of the translation process. Translation evaluation. Comparative evaluation criteria; translation criticism</p> <p>.....</p>
D	RECOMMENDED READING FOR LECTURES
	<ul style="list-style-type: none"> • Bell, R. T., <i>Teoria și practica traducerii</i>, Collegium, Polirom, 2000 • Budin, Gerhard u. Oeser Erhard. <i>Beitrage zur Terminologie Und Wissenstechnil</i>, TermNet, Viena 1997 • Reiss, Katharina. <i>Texttyp und Übersetzungsmethode</i>, Julius Groos Verlag, 1983

	<ul style="list-style-type: none"> • Ricoeur, Paul. <i>Despre traducere</i>. Polirom 2005 • Snell-Hornby, Mary. <i>Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung</i>, Francke Verlag, Tübingen, 1986. • Nord, Ch. (1991) <i>Text Analysis in Translation</i>, Amsterdam, Atlanta, GA, Rodopi, 1991 • Reiss, Katharina. <i>Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik</i>, Max Huber Verlag, München, 1971. Steiner, George. <i>După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii</i>, Univers, București 1983 • <i>Dicționar german-român</i>, Universenciclopedic, 2007 <p>...</p>
E	SEMINAR CONTENT

F	RECOMMENDED READING FOR SEMINARS

G	EDUCATION STYLE
LEARNING AND TEACHING METHODS	lecture, interactive debate.....
ASSESSMENT METHODS	ongoing evaluation, written examination.....
LANGUAGE OF INSTRUCTION	German.....